

ISRAELI
FOLK MUSIC
Songs of the Early Pioneers

Edited by

HANS NATHAN

With a Foreword and Afterword by

PHILIP V. BOHLMAN

CONTENTS

FOREWORD: HANS NATHAN AND THE POSTCARD PROJECT	ix
PREFACE	xi
Acknowledgments	xii
TEXTS AND TRANSLATIONS	xiii
PLATES	xxii

THE SONGS

1. Havu L'venim (Bring the Bricks)	Kurt Weill	2
2. Gam Hayom (Day After Day)	Darius Milhaud	4
3. Ra'inu Amalenu (We Beheld Our Toil)	Arthur Honegger	6
4. Ra'inu Amalenu (We Beheld Our Toil)	Stefan Wolpe	8
5. Banu (We've Come)	Aaron Copland	10
6. 'Ali B'er (Ascend, My Well)	Paul Dessau	13
7. Seh Ug'di (A Lamb and a Kid)	Ernst Toch	14
8. Alei Giv'a, Sham Bagalil (Atop a Hill in Galilee)	Paul Dessau	16
9. Hine Achal'la Bachalili (Lo, I Play upon My Flute)	Paul Dessau	18
10. Saleinu Al K'tefeinu (Our Baskets on Our Shoulders)	Stefan Wolpe	20
11. Avatiach (A Watermelon)	Ernst Toch	22
12. Yeled Kat (Tiny Child)	Ernst Toch	24
13. Tel Aviv [<i>Lamidbar</i>] (<i>To the Desert</i>)	Stefan Wolpe	28
14. Holem Tza'adi (My Step Resounds)	Darius Milhaud	30
15. Ba'a M'nucha (There Comes Peace)	Kurt Weill	32
AFTERWORD: <i>SHIREH 'AM, SHIREH MEDINAH</i> (FOLK SONG, NATIONAL SONG)		39
National Song and National Identity		40
Transforming Tradition		41
Inventing Jewish Folk Song		43
Discovering the Music of Palestine		44
Composing Israeli Music		46
The Postcards: Representing and Mass-Producing Tradition		47
An Assessment of Styles and Pieces		50
Israeli Music and the "Songs of the Early Pioneers"		54
APPENDIX		56
A. Kuma Echa (Rise, O Brethren!)	Erich Walter Sternberg	58
B. Tapuach Zahav (An Orange)	Ernst Toch	60
REFERENCES		63

5. Banu (We've Come)

Text: Nathan Alterman

Tune: Joel Walbe

Aaron Copland

Allegro

mf *f* *mf* *p* *marcato* *p*

6 *p*

Ba- nu vli kol va- chol, A- nu a- ni-yei et- mol; La- nu ha- go- ral ma- sar

9

Et mil- yo- nei ha- ma- char. Ho- ra a- li na li, Esh had- li- ki b'- lei- li;

12

T'ho- ra ra- bat o- ra, Ho- ra m'- du- ra.

1.

16 *Più mosso*

12.

Tze na la-ma'gal, Ten na shir miz-mor la-dal;

20

Hi-ne ne-es-fu lir-kod B'nei ha-o-ni v'-ha-shod. Ho-ra a-li na li,

23

Esh had-li-ki b'-lei-li; T'ho-ra ra-bat o-ra, Ho-ra m'-du-ra.

25 *Repeat ad lib., faster and faster*

ff marcato *martellato*